

СРАВНЕНИЕ РУССКОЯЗЫЧНОЙ И ИСПАНОЯЗЫЧНОЙ АДАПТАЦИЙ АНГЛОЯЗЫЧНОГО МУЛЬТФИЛЬМА «ХОЛОДНОЕ СЕРДЦЕ»

А. С. Костюк

Научный руководитель Т. И. Голикова, кандидат филологических наук, доцент

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

e-mail: andrey.kostyuk10@gmail.com

В статье рассматриваются русскоязычная и испаноязычная версии адаптации англоязычного мультфильма «Холодное сердце», схожесть и различия данных адаптаций, а также их отличия от оригинального материала. Описаны некоторые языковые особенности русскоязычной и испаноязычной версий на лексическом и стилистическом уровнях языка.

Ключевые слова: адаптация при переводе; мультфильм; языковые особенности; русский язык; испанский язык.

Введение. На сегодняшний день, благодаря развитию современных технологий и непрекращающемуся процессу глобализации, представляется не столь важным место создания кино и видеопродукции, включая мультипликацию. Вместе с тем, возникает необходимость в ее адаптации для целевой аудитории, т.к. показ адаптированных версий для разноязычной аудитории является важным источником дохода кинокомпаний.

Компания, являющаяся производителем кинопродукции или мультипликации, может как выполнить адаптацию для определенных регионов своими силами, так и воспользоваться услугами третьих лиц. Адаптация материала выполняется, как правило, на наиболее распространенные языки, т.к. это позволяет значительно увеличить потенциальную аудиторию кинопродукции, включая мультипликацию.

Основная часть. Материалом данного исследования послужили англоязычный детский компьютерный анимационный фильм «Холодное сердце», а также его адаптации на русский и испанский языки. Адаптации представлены в виде дубляжа. Как отмечает М. В. Савко, «дубляж представляет собой такой вид переозвучивания, при котором осуществляется полная замена иноязычной речи актеров» [1, с. 354]. Дубляж является наиболее предпочтительным видом киноперевода, но, в то же время,

и наиболее дорогостоящим и сложным в исполнении, т.к., согласно А. В. Козуляеву, в ходе работы над дубляжем переводчик «синтезирует текст заново на основании параллельных смысловых потоков, осуществляет пересоздание целостного семантического целого текста и изображения в ситуации другого языка и другой культуры» [2, с. 19].

В ходе сравнения русскоязычной и испаноязычной версий мультфильма было установлено, что они имеют как общие черты, так и ряд отличий. К примеру, имена главных героев (здесь и далее примеры представлены в порядке английский язык – испанский язык – русский язык) *Anna* – ‘Anna’ – ‘Анна’, *Elsa* – ‘Elsa’ – ‘Эльза’, *Olaf* – ‘Olaf’ – ‘Олаф’ хорошо вписываются в артикуляцию на всех трех языках, в связи с чем в них нет никаких изменений в озвучивании. Однако, необходимо заметить, что перевод имени снежного монстра *Marshmallow* на русский и испанский языки отличается. В русскоязычной адаптации используется вариант ‘Снежок-переросток’, что никак не связано с оригиналом, однако более понятно русскоязычной целевой аудитории. При адаптации на испанский язык использовано слово ‘Malvavisco’ – испанский эквивалент слова *marshmallow*, что связано с распространенностью названного десерта у испаноязычной аудитории и, т.к. данное слово является эквивалентом, связь между оригинальным вариантом и вариантом в переводе не нарушена.

Адаптация реалий, встречающихся в оригинале, также была выполнена по-разному. Рассмотрим это на примере адаптации такой реалии, как *lutefisk*. При переводе данной реалии переводчик заменяет слово *lutefisk*, являющееся реалией скандинавских стран, на более понятное русскоязычной аудитории словосочетание ‘сушеная треска’. Поскольку мультфильм предназначен для детской аудитории, а данная реалия не играет важной роли в мультфильме, несоответствие адаптированного варианта на русском языке и оригинала на испанском языке не имеет большого значения. При адаптации мультфильма на испанский язык данная реалия была оставлена без изменений (‘lutefisk’).

Еще одной отличительной особенностью русскоязычной версии адаптации отмечаем более частотное использование уменьшительно-

ласкательной лексики. Это можно увидеть из следующих примеров: *buddy* – ‘amigo’ – ‘другок’, *minute* – ‘minuto’ – ‘минутка’, *little guy* – ‘amiguito’ – ‘малыш’, *flurry* – ‘nube’ – ‘облачко’, *clothes* – ‘ropa’ – ‘одежка’. Как можно заметить из данных примеров, адаптация на испанский язык в большей степени соответствует оригиналу на английском языке, хотя и содержит уменьшительно-ласкательную лексику (‘amiguito’), в то время как адаптация на русский язык предлагает значимые, хорошо известные слова с уменьшительно-ласкательными суффиксами, которые легко воспринимаются детской русскоязычной аудиторией.

Отличительной особенностью англоязычной лингвокультуры является подчеркнутая вежливость, что проявляется в использовании таких слов как *please*, *sorry*. Подобные примеры часто встречаются и в мультфильме «Холодное сердце»: *May I talk to you, please? Alone. Wait, please! Can we please just stop talking about this?* При переводе мультфильма, как на испанский, так и на русский языки, используется стратегия адаптации к иной лингвокультуре, в связи с чем данные фразы переведены следующим образом: ‘¿Puedo charlar contigo, hermana? ¿Las dos?’ ‘¿Podemos dejar de hablar de esto?’ для испаноязычной аудитории и ‘Можно с тобой поговорить? Наедине’, ‘Подожди!’, ‘Мы можем перестать об этом говорить?’ для русскоязычной аудитории. Из данных примеров видно, что как для русскоязычной, так и для испаноязычной лингвокультуры, подчеркнутая вежливость не характерна. Из подобных примеров следует, что адаптация распространяется и на стиль оформления фраз в соответствии с реальным общением на родном для целевой аудитории языке.

Заключение. Таким образом, исходя из проанализированного материала, можно заметить, что при адаптации на испанский язык были скорее сохранены англоязычные реалии, представленные в оригинале мультфильма. При переводе на русский язык адаптация осуществлялась с учетом особенностей детской русскоговорящей аудитории, незнакомой с рядом явлений, привычных для западного мира, что принималось во внимание при переводе. Отличительная особенность адаптации фильма на русский язык проявляется в использовании большого количества уменьшительно-ласкательной лексики, которая легко и естественно вос-

принимается детской целевой аудиторией. Однако необходимо заметить, что для оригинала и адаптации на испанский язык использование подобной лексики нетипично. Суммируя сказанное, можно сделать вывод о том, что степень адаптации мультфильма при переводе на русский и испанский языки носит разный характер.

Библиографические ссылки

1. Савко М. В. Аудиовизуальный перевод в Беларуси // Мова і культура. (Научный журнал). Киев, 2011. Вып. 14. Т. VI (152). С. 353–357.
2. Козуляев А. В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках школы аудиовизуального перевода // Вестник ПНИПУ. 2015. № 3 (13). С. 3-24.

ПЕРЕВОД КАЛАМБУРА В КИНО

И. А. Манчак

Научный руководитель Е. В. Гулевич, кандидат филологических наук, доцент

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы

Гродно, Беларусь

e-mail: ilonamanchak@gmail.com

Статья посвящена переводческим особенностям передачи стилистического приема каламбура при работе с кинофильмами; представлено определение данного приема, рассматриваются основные стратегии и приемы перевода каламбуров.

Ключевые слова: каламбур; игра слов; аудиовизуальный контент; киноперевод; стратегии перевода; приемы перевода.

Введение. Слово каламбур активно используется в русском языке, хотя этимология данного термина сих пор остается не вполне изученной [1, с. 370]. На современном этапе развития научного знания преобладают две теории относительно происхождения термина: романская и германская. Романисты и их сторонники склонны полагать, что слово каламбур имеет истоки во французском языке, а германские ученые и их последователи считают, что оно произошло от старой немецкой книги, где излагается анекдот о попе из Каленберга.

Перевод юмористических отрезков текста – непростая задача для переводчика, поскольку юмор создается и зависит от структуры языка; люди также по-разному воспринимают юмор. Так, Кьяро предлагает пере-